

201111716

**СОБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА**

16.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

**У К А З**

**ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОН ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ ЗА ВОЕН  
ГРАНТ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА  
РЕПУБЛИКА ТУРЦИЈА И ПРОТОКОЛОТ ЗА СПРОВЕДУВАЊЕ НА  
ФИНАНСИСКА ПОДДРШКА МЕЃУ МИНИСТЕРСТВОТО ЗА ОДБРАНА НА  
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И МИНИСТЕРСТВОТО ЗА НАЦИОНАЛНА  
ОДБРАНА НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЈА**

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот за воен грант меѓу Владата на Република

Македонија и Владата на Република Турција и Протоколот за спроведување на финансиска поддршка меѓу Министерството за одбрана на Република Македонија и Министерството за национална одбрана на Република Турција,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 26 август 2011 година.

Бр. 07-3558/1  
26 август 2011 година  
Скопје

Претседател  
на Република Македонија,  
**Ѓорге Иванов, с.р.**

Претседател  
на Собранието на Република  
Македонија,  
**Трајко Вељаноски, с.р.**

**З А К О Н**

**ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ ЗА ВОЕН ГРАНТ МЕЃУ ВЛАДАТА НА  
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЈА И  
ПРОТОКОЛОТ ЗА СПРОВЕДУВАЊЕ НА ФИНАНСИСКА ПОДДРШКА МЕЃУ  
МИНИСТЕРСТВОТО ЗА ОДБРАНА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И  
МИНИСТЕРСТВОТО ЗА НАЦИОНАЛНА ОДБРАНА НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЈА**

**Член 1**

Се ратификува Договорот за воен грант меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Турција и Протоколот за спроведување на финансиска поддршка меѓу Министерството за одбрана на Република Македонија и Министерството за национална одбрана на Република Турција, склучени во Скопје на 24 декември 2010 година.

**Член 2**

Договорот и Протоколот во оригинал на македонски, турски и англиски јазик гласат:

## ДОГОВОР ЗА ВОЕН ГРАНТ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЈА

Владата на Република Македонија и Владата на Република Турција (во понатамошниот текет „Страна“ или „Страни“), имајќи го предвид „Договорот за соработка во одбранбената индустрија“ потпишан на 13 април 1995 година, „воената област за обука, технологија и наука“ како и „Договорот за воената област за обука и образование“ и двата потпишани на 24 март 1994 година, во рамките на нивните долгогодишни пријателски односи, и со цел да се зајакне нивната воена соработка и да се придонесе на реструктурирањето на Вооружените сили на Република Македонија, го постигнаа следниов договор.

### ЧЛЕН I ЦЕЛ

Владата на Република Турција доделува 1,489,250 (еден милион четиристотини осумдесет и девет илјади двестанедесет) турски лири пресметано во американски долари и 128,800 (сто дваесет и осум и осумстотини) турски лири пресметано во американски долари на Владата на Република Македонија. Грантот може да се користи од 2011 година до 31 декември, 2015 година. Финансиската поддршка може да се користи по влегувањето во сила на Протоколот за имплементација на финансиската поддршка.

### ЧЛЕН II ДЕЛОКРУГ

Грантот од 1,489,250 (еден милион четиристотини осумдесет и девет илјади двестанедесет) турски лири пресметано во американски долари ќе биде употребен како финансиски придонес за набавување на производите и услугите на одбранбената индустрија на Владата на Република Македонија, од турски компании или институции од одбранбената индустрија согласно одредбите на Република Турција.

### ЧЛЕН III ОВЛАСТЕНИ ПРЕТСТАВНИЦИ И ЛИЦА ЗА КОНТАКТ

Во име на Владата на Република Турција договорот го спроведува Министерството за национална одбрана на Република Турција, а во име на Владата на Република Македонија договорот го спроведува Министерството за одбрана на Република Македонија. Контакт за овој Договор се Канцеларијата на Одбранбеното агање на Република Македонија во Анкара, Република Турција и Канцеларија на Одбранбеното агање на Република Турција во Скопје, Република Македонија.

#### ЧЛЕН IV НАЧИН НА СПРОВЕДУВАЊЕ

Грантот од 1.489.250 (еден милион четирестотини осумдесет и девет илјади двестанедесет) турски лири пресметано во американски долари е достапен доколку Владата на Република Македонија одлучи да набави производи од турската одбранбена индустрија:

а. Доколку вредноста на набавените производи и услуги е поголема од 1,654.722 (еден милион шестотини педесет и четири илјади седумстотини двасет и две) турски лири пресметано во американски долари, 90% од 1,654.722 (еден милион шестотини педесет и четири илјади седумстотини двасет и две) турски лири пресметано во американски долари,

б. Доколку вредноста на набавените производи и услуги е помала од 1,654.722 (еден милион шестотини педесет и четири илјади седумстотини двасет и две) турски лири пресметано во американски долари, 90% од вредноста на обезбедените материјални средства и услуги, се употребуваат како неплата во келн на Компаниите или Институциите на одбранбената индустрија чии производи и услуги се набавуваат. Исплатата ќе ја изврши турското Министерство за национална одбрана на соодветната компанија/институција по потпишувањето на протоколот и изјавата на Владата на Република Македонија дека одредбите од протоколот се исполнети и дека производите/услугите се испорачани.

#### ЧЛЕН V ПРАВО НА КОРИСТЕЊЕ НА МАТЕРИЈАЛНИ СРЕДСТВА И УСЛУГИ

Владата на Република Македонија се согласува да не го префрла сопственичкото право или правото на користење на материјалните средства и услуги на друга земја или трета страна без претходна согласност на Владата на Република Турција.

#### ЧЛЕН VI ДРУГИ ПРАШАЊА

Одредбите од Договорот наведени во воведниот параграф важат за прашањата кои се појавуваат/пресретнуваат при спроведувањето на овој Договор и за прашањата кои не се определени во рамките на овој Договор.

Страните ќе ги разрешуваат споровите кои ќе се јават со имплементацијата на овој договор од страна на билатералните односи, без доведување на спорот на меѓународен суд, арбитражен суд или на трети лица за решавање.

**ЧЛЕН VII**  
**ВЛЕГУВАЊЕ ВО СИЛА, ПРЕКИНУВАЊЕ, ТЕКСТ И ПОТПИСИ**

Овој Договор влегува во сила на датумот кога секоја Страна го добие последното писмено известување преку дипломатски канали за нивното завршување на сите правни постапки потребни за негово влегување во сила.

Владата на Република Македонија се согласува на Владата на Турција да и ја исплати неговата добивката од продажбата која Владата на Република Македонија ја добила при ослободувањето од сите одбранбени предмети/производи набавени од страна на Република Турција преку воени грантови.

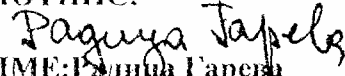
Овој Договор останува во сила се додека материјалните средства и услуги определени во Протоколите за спроведување не се отстранат од инвентарот на Министерството за одбрана на Република Македонија и не се исплати ветената неговата добивка на Министерството за национална одбрана на Република Турција.

Овој Договор е подготвен во два оригинални примероци, секој од нив на македонски, турски и на англиски јазик, при што сите текстови се подеднакво автентични. Во случај на спорови околу спроведувањето на овој Договор, ќе преовлада англиската верзија на Договорот.

Како потврда на ова, долупотпишаните, овластени претставници од страна на нивните влади, го потпишаа овој Договор на 24 Декември, 2010 година во Скопје, Република Македонија.

**ВО ИМЕ НА ВЛАДАТА НА  
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА:**

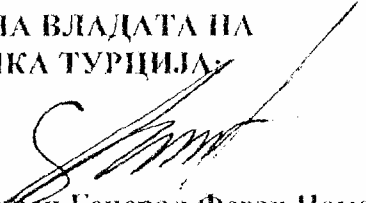
**ПОТПИС:**

  
ИМЕ: Радича Гарцева

**ФУНКЦИЈА:** Државен советник за  
логистика и Комуникациски системи

**ВО ИМЕ НА ВЛАДАТА НА  
РЕПУБЛИКА ТУРЦИЈА:**

**ПОТПИС:**

  
ИМЕ: Бригаден Генерал Февзи Демир

**ФУНКЦИЈА:** Раководител на Сектор  
за финансии

**ПРОТОКОЛ ЗА СПРОВЕДУВАЊЕ НА ФИНАНСИСКА ПОДДРШКА  
МЕЃУ МИНИСТЕРСТВОТО ОДБРАНА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА  
И МИНИСТЕРСТВОТО ЗА НАЦИОНАЛНА ОДБРАНА НА РЕПУБЛИКА  
ТУРЦИЈА**

Министерството за одбрана на Република Македонија и Министерството за национална одбрана на Република Турција (во понатамошниот текст „Страни“) постигнаа договор околу следниве членови за употреба на финансиската поддршка која ќе биде распределена, предвидена во рамките на Договорот за воен грант од 24 Декември 2010 година.

**ЧЛЕН I**  
**ЦЕЛ**

Целата на овој Протокол е да ги определи начините на спроведување на финансиската поддршка од 128,800 (сто дваесет и осумиосуметотини) турски лири пресметано во американски долари обезбедени од страна на Министерството за национална одбрана на Република Турција на Министерството за одбрана на Република Македонија.

**ЧЛЕН II**  
**ДЕЛОКРУГ**

Финансиската поддршка обезбедена од страна на Министерството за национална одбрана на Република Турција се користи за покривање на трошоците за персоналот на Министерството за одбрана на Република Македонија.

**ЧЛЕН III**  
**НАЧИН НА СПРОВЕДУВАЊЕ**

Финансиската поддршка ќе се спроведе на следниов начин:

1. 128,800 (сто дваесет и осум и осуметотини) турски лири пресметано во американски долари се предвидени за покривање на нивните барања кои може да се појават како резултат на трошоците кои се исплаќаат на Република Турција за курсот кој го посетуваат.

Долудефинираните трошоци на Министерството за одбрана на Владата на Република Македонија се покриваат од предвидениот извор.

а. Трошоците за персонал на Министерството за одбрана на Република Македонија кои даваат свој придонес на Курсовите на ПЗМ и ЦЗИ за одбрана од тероризам, 64,400 (шесет и четири илјади и четиринеготинни) турски лири,

б. Официјални трошоци за посетна на персоналот на Министерството за одбрана на Република Македонија на Република Турција, 32,200 (триесет и две илјади и двеста) турски лири,

в. Други трошоци, 32,200 (триесет и две илјади и двеста) турски лири.

2. Финансискиот извор ќе биде префрлен од страна на Министерството за национална одбрана на Турција на сметка во банка определена од страна на Военото аташе на Република Турција во Скопје, Република Македонија. Овој извор може да се користи со контрола на Военото аташе на Република Турција во Скопје, Република Македонија, во рамките на директивите издадени од страна на турскиот Генералштаб.

3. По потреба, префрлањето помеѓу изворите може да го спроведува Министерството за национална одбрана.

#### **ЧЛЕН IV** **ДРУГИ ПРАШАЊА**

Одредбите од Договорот за воен грант од 24 Декември 2010 година наведени во воведниот параграф важат за прашањата кои се појавуваат/пресретнуваат при спроведувањето на овој Протокол и за прашањата кои не се определени во рамките на овој Протокол. Одредбите од овој Протокол нема да ги ограничуваат правата определени со други договори склучени помеѓу Страните.

#### **ЧЛЕН V** **ИЗМЕНИ И ДОПОЛНУВАЊА**

Овој Протокол може да биде изменет и дополнет со поодделни протоколи со заемна согласност на Страните. Овие протоколи ќе се сметаат за составен дел на Протоколот за спроведување на финансиската поддршка и ќе влезат во сила согласно Член VII на овој Протокол за спроведување.

Сите спорови кои произлегуваат од спроведувањето на овој Протокол за спроведување ќе бидат решени со преговори.

**ЧЛЕН VI**  
**ВАЖНОСТ**

Овој Протокол важи до употребата на изворот за финансиската поддршка по известувањето доставено од страна на Министерството за национална одбрана на Република Турција до Министерството за одбрана на Република Македонија во вреќа со завршувањето на претфрлањето на финансискиот извор.

**ЧЛЕН VII**  
**ОДОБРУВАЊЕ И ВЛЕГУВАЊЕ ВО СИЛА**

Овој Протокол влегува во сила на датумот кога секоја Страна го добие последното ивременно известување преку дипломатски канали за нивното завршување на сите правни постапки потребни за негово влегување во сила.

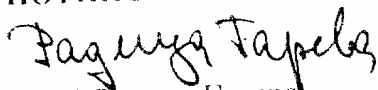
**ЧЛЕН VIII**  
**ТЕКСТ И ПОТПИСИ**

Овој Протокол е подготвен во два оригинални примероци, секој од нив на македонски, турски и на англиски јазик, при што сите текстови се подеднакво автентични. Во случај на спорови околу сироведувањето на овој протокол, ќе преовлада англиската верзија на Протоколот.

Како потврда на ова, долупотпишаните, овластени претставници од страна на нивните влади, го потпишаа овој Протокол на 24 Декември, 2010 година во Скопје, Република Македонија.

**ВО ИМЕ НА МИНИСТЕРСТВОТО ЗА  
ОДБРАНА НА  
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА:**

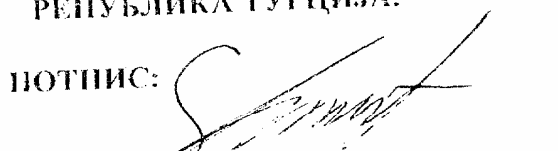
**ПОТПИС:**

  
**ИМЕ: Радича Гарева**

**ФУНКЦИЈА: Државен советник за  
логистика и Комуникациски системи**

**ВО ИМЕ НА МИНИСТЕРСТВОТО  
ЗА НАЦИОНАЛНА ОДБРАНА НА  
РЕПУБЛИКА ТУРЦИЈА:**

**ПОТПИС:**

  
**ИМЕ: Бригаден Генерал Февзи Демир**

**ФУНКЦИЈА: Раководител на Сектор  
за финансии**

**MAKEDONYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA**  
**ASKERİ MALİ İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Makedonya Cumhuriyeti Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, uzun zamandır mevcut dostluk ilişkileri kapsamında 13 Nisan 1995 tarihinde imzalanan Savunma Sanayii İş Birliği Anlaşması ve 24 Mart 1994 tarihinde imzalanan Askerî Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Anlaşması ile Askerî Alanda Eğitim ve İş Birliği Anlaşması hükümlerini göz önünde tutarak, askerî işbirliğini daha da güçlendirmek ve Makedonya Silahlı Kuvvetlerinin yeniden yapılanmasına katkıda bulunmak amacıyla, aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır.

**MADDE-I-**

**AMAÇ**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, Makedonya Cumhuriyeti Hükümetine, askerî malî iş birliğine istinaden 1.489.250 (birmilyondört yüzseksendokuzbinikiyüzellitürk lirası) TL karşılığı ABD doları kaynak aktaracaktır. 128.800 (yüzyirmisekizbinsekizyüztürk lirası) TL karşılığı ABD doları nakdî yardım yapacaktır. Türkiye tarafından aktarılacak kaynak 2011 yılından itibaren 31 Aralık 2015 tarihine kadar kullanılacaktır. Nakdî yardım ise iş bu anlaşmanın imzalanmasını müteakip, imzalanacak Nakdî Yardım Uygulama Protokolünün yürürlüğe girmesinden sonra kullanılmaya başlanacaktır.

**MADDE-II-**

**KAPSAM**

1.489.250 (birmilyondört yüzseksendokuzbinikiyüzellitürk lirası) TL karşılığı ABD doları kaynak, Makedonya Cumhuriyeti Hükümetinin Türkiye'den satın alacağı savunma sanayi ürünleri ve hizmet maliyetine mali katkı yapılması şeklinde ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümetinin bu konudaki mevzuatına göre aktarılacaktır.

**MADDE-III-**

**YETKİLİ MAKAMLAR VE TEMAS NOKTASI**

Bu Anlaşma, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına T.C.Millî Savunma Bakanlığı ve Makedonya Cumhuriyeti Hükümeti adına ise Makedonya Cumhuriyeti Savunma Bakanlığı tarafından uygulanacaktır. Bu anlaşma için temas noktaları, Türkiye'de Makedonya Cumhuriyetinin Ankara'daki Askerî Ataşeliği ve Makedonya'da Üsküp'teki Türkiye Cumhuriyeti'nin Türk Askerî Ataşeliğidir.

**MADDE-IV-**

**UYGULAMA ESASLARI**

1.489.250 (birmilyondört yüzseksendokuzbinikiyüzellitürk lirası) TL karşılığı ABD doları, Makedonya'nın Türkiye'den savunma sanayi ürünleri satın alması halinde;

a. Alınan malzeme tutarı 1.654.722 (birmilyonaltıyüzellidörtbinyediyüzyirmiikitürk lirası) TL karşılığı ABD dolarından fazla ise, 1.654.722 (birmilyonaltıyüzellidörtbinyediyüzyirmiikitürk lirası) TL karşılığı ABD dolarının % 90'ı,

b. Alınan malzeme tutarı 1.654.722 (birmilyonaltıyüzellidörtbinyediyüzyirmiikitürk lirası) TL karşılığı ABD dolarından az ise, malzeme tutarının %90'ı,

savunma sanayi ürünü tedarik edilen firmaya nakit olarak ödenmek sureti ile kullanılacaktır.

Ödemeler, Makedonya'nın Türk savunma sanayi firması ile sözleşme imzalamasını müteakiben sözleşme şartları yerine getirilip malzeme veya hizmetin teslim alındığının Makedonya tarafından bildirilmesinden sonra Millî Savunma Bakanlığınca, ilgili firmaya yapılacaktır.



**MADDE -V-**

**MAL VE HİZMETLERİN KULLANIM HAKKI**

Makedonya Cumhuriyeti Hükümeti, Türkiye Cumhuriyetinin önceden muvafakatini almadıkça, mal ve hizmetlerin kendisini veya kullanma hakkını başka bir ülkeye veya üçüncü bir tarafa transfer etmeyeceği konusunda mutabık kalmıştır.

**MADDE-VI-**

**DİĞER HUSUSLAR**

Bu Anlaşmanın uygulanmasında ortaya çıkan/karşılaşılan ve Anlaşmada düzenlenmeyen konular hakkında giriş kısmında atıfta bulunulan Anlaşmaların hükümleri esas alınacaktır.

Bu Anlaşmanın uygulanmasında ortaya çıkabilecek uyuşmazlıklar ikili görüşmeler yolu ile çözümlenecektir. Uyuşmazlıkların çözümlenememesi durumunda, uyuşmazlık konusu, üçüncü bir kişiye, kuruma, hakeme veya uluslararası mahkemeye götürülmeyecektir.

**MADDE-VII-**

**YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ, SONA ERDİRME, METİN VE İMZA**

Bu Anlaşma, imzalanmasını müteakiben onay için gerekli tüm işlemlerin kendi iç hukuk mevzuatına uygun olarak tamamlandığını belirten son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Bu Anlaşma ile Makedonya Hükümeti, Türkiye'den aktarılacak kaynak ile tedarik ettiği savunma sanayi ürünlerinin envanterden çıkarılması sonucu elde edeceği geliri Türkiye'ye vermeyi kabul eder.

Bu Anlaşma, Makedonya tarafından tedarik edilen malzeme ve hizmetlerin Makedonya Cumhuriyeti Savunma Bakanlığı envanterinden çıkarılması ve taahhüt edilen payın Türkiye'ye verilmesine kadar yürürlükte kalacaktır.

Bu Anlaşma her biri aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Makedonca ve İngilizce dillerinde ikişer asıl nüsha olarak hazırlanmış olup, herhangi bir anlaşmazlık halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

Bu Anlaşma 24 Aralık 2010 tarihinde, Üsküp/Makedonya Cumhuriyeti'nde kendi hükümetlerince gerektiği gibi yetkilendirilen ve altında imzaları bulunanların şahitliğinde imzalanmıştır.

**MAKEDONYA CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA:**

**İMZA** : Radica Gareva

**İSİM** : Radica GAREVA

**UNVAN** : Lojistik ve Muhabere  
Sistemleri Müşaviri

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA:**

**İMZA** :

**İSİM** : Tuğg. Fevzi CÖMERT

**UNVAN** : Milli Savunma Bakanlığı  
Maliye Dairesi Başkanı

**MAKEDONYA CUMHURİYETİ SAVUNMA BAKANLIĞI**  
**İLE**  
**TÜRKİYE CUMHURİYETİ MİLLÎ SAVUNMA BAKANLIĞI**  
**ARASINDAKİ**  
**NAKDİ YARDIM UYGULAMA PROTOKOLÜ**

Makedonya Cumhuriyeti Savunma Bakanlığı ve Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı (bundan sonra taraflar olarak belirtilecektir) imzalamış oldukları 24 Aralık 2010 tarihli Askerî Malî İş Birliği Anlaşması kapsamında tahsis edilecek nakdî yardımın kullanılması maksadıyla aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır.

**MADDE I**  
**AMAÇ**

Bu protokolün amacı, Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı tarafından Makedonya Cumhuriyeti Hükümeti Savunma Bakanlığına sağlanacak 128.800 TL karşılığı ABD Doları nakdî yardımın uygulama esaslarını belirlemektir.

**MADDE II**  
**KAPSAM**

Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı tarafından sağlanacak nakdî yardım Makedonya Cumhuriyeti Hükümeti Savunma Bakanlığı personelinin masraflarını ve ortaya çıkabilecek diğer ihtiyaçları karşılamak maksadıyla kullanılacaktır.

**MADDE III**  
**UYGULAMA ESASLARI**

Nakdî yardımın uygulama esasları aşağıda belirtilmiştir.

1. 128.800 TL karşılığı ABD dolarlık kaynak, Makedonya Cumhuriyeti Savunma Bakanlığı personelinin kurs ve Türkiye'yi ziyaret masrafları ile ortaya çıkabilecek diğer ihtiyaçların karşılaması için tahsis edilmiştir.

Makedonya Cumhuriyeti Hükümeti Savunma Bakanlığının aşağıda belirtilen masrafları tahsis edilen kaynaktan karşılanacaktır.

- a. Savunma Bakanlığı personelinin Barış İçin Ortaklık (BIO) ve Terörle Mücadele Mükemmeliyet merkezi (TMMM) kurslarına ilişkin harcamaları 64.400 TL
- b. Savunma Bakanlığı personelinin Türkiye'yi ziyaret masrafları 32.200 TL
- c. Ortaya çıkabilecek diğer ihtiyaçları karşılama masrafı 32.200 TL

2. Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı tarafından, Türkiye Cumhuriyeti Üsküp/Makedonya Askerî Ataşeliği tarafından belirlenecek banka hesap numarasına transfer edilecek olan nakdî yardım kaynağı, Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı tarafından verilen direktifler çerçevesinde Türkiye Cumhuriyeti Üsküp/Makedonya Askerî Ataşeliği kontrolünde kullanılacaktır.

3. İhtiyaç duyulması halinde kaynaklar arasında transfer, T.C. Millî Savunma Bakanlığı tarafından yapılabilir.

**MADDE IV**  
**DİĞER HUSUSLAR**

Bu Protokolün uygulamasında ortaya çıkan/karşılaşılan ve Protokolde düzenlenmeyen konular hakkında giriş kısmında atıfta bulunulan 24 Aralık 2010 tarihli Askerî Malî İş Birliği Anlaşmasının hükümleri esas alınacaktır. Bu protokolün hükümleri Taraflar arasında yapılmış diğer anlaşmalara tanınmış hakları hiçbir şekilde kısıtlamayacaktır.

**MADDE V**  
**TADİL VE GÖZDEN GEÇİRME**

Bu Protokolde tarafların karşılıklı rızası ile ayrı protokoller halinde ekler ve değişiklikler yapılabilir. Yapılan protokoller nakdî yardım uygulama protokolünün ayrılmaz parçaları olup, bu uygulamaya protokolünün VII. Maddesinde öngörülen biçimde yürürlüğe gireceklerdir.

Bu Protokolün uygulanması sırasında ortaya çıkacak tüm anlaşmazlıklar görüşmeler yoluyla çözümlenecektir.

**MADDE VI**  
**YÜRÜRLÜK SÜRESİ**

Bu Protokol, kaynağa ilişkin transfer işleminin tamamlandığının Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı tarafından Makedonya Cumhuriyeti Savunma Bakanlığına bildirilmesinden itibaren nakdî yardım kaynağının kullanılmasına kadar yürürlükte kalacaktır.

**MADDE-VII**  
**ONAY VE YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ**

Bu Protokol, tarafların protokolün yürürlüğe girmesi için gerekli yasal usullerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

**MADDE VIII**  
**METİN VE İMZA**

Bu Protokol her biri aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Makedonca ve İngilizce dillerinde ikişer asıl nüsha olarak hazırlanmış olup, herhangi bir anlaşmazlık halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

Bu Protokol 24 Aralık 2010 tarihinde Üsküp/Makedonya'da kendi hükümetlerince gerektiği gibi yetkilendirilen ve altında imzaları bulunanların şahitliğinde imzalanmıştır.

**MAKEDONYA CUMHURİYETİ**  
**SAVUNMA BAKANLIĞI ADINA:**

**İMZA** : Radica Gareva

**İSİM** : Radica GAREVA

**UNVAN** : Lojistik ve Muhabere  
Sistemleri Müşaviri

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**MİLLÎ SAVUNMA BAKANLIĞI ADINA:**

**İMZA** : 

**İSİM** : Tuğg. Fevzi CÖMERT

**UNVAN** : Millî Savunma Bakanlığı  
Maliye Dairesi Başkanı

**MILITARY FINANCIAL COOPERATION AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

The Government of the Republic of Macedonia and The Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as "the Party" or "the Parties"), having regard to the "Agreement on Cooperation in Defense Industry" signed on April 13, 1995, "the Military Fields of Training, Technique and Science" and also the "Agreement on the Military Fields of Training and Education" both signed on March 24, 1994 within the scope of their long-existing friendship relations, and for the purposes of strengthening their military cooperation and contributing to the restructuring of the Armed Forces of the Republic of Macedonia, have agreed as follows.

**ARTICLE-I**  
**PURPOSE**

The Government of the Republic of Turkey shall provide 1.489.250 (onemillionfourhundredeightyninethousandtwohundredfifty) TL equivalents to U.S. dollars in the scope of military financial cooperation and 128.800 (onehundredtwentyeightthousand eighthundred) TL equivalents to U.S. dollars to the Government of the Republic of Macedonia. The source provided by the Republic of Turkey shall be used from 2011 until December 31, 2015. The financial assistance will be used after The Financial Assistance Implementation Protocol is entered into force.

**ARTICLE-II**  
**SCOPE**

1.489.250 (onemillionfourhundredeightyninethousandtwohundredfifty) TL equivalents to U.S. dollars will be used as a financial contribution to the defense industry productions and service procurement of Government of The Republic of Macedonia, which will be made from Turkish Defense Industry Companies or Institutions according to the regulations of the Republic of Turkey.

**ARTICLE-III**  
**COMPETENT AUTHORITIES AND POINTS OF CONTACT**

The Present Agreement shall be implemented by the Ministry of National Defense of the Republic of Turkey on behalf of the Government of the Republic of Turkey and by the Ministry of Defense of Republic of Macedonia on behalf of the Government of Republic of Macedonia. The points of contact for the present Agreement are the Office of Military Attaché of Macedonia in Ankara to Republic of Turkey and the Office of Military Attaché of the Republic of Turkey in Skopje to Republic of Macedonia.

**ARTICLE -IV**  
**IMPLEMENTATION PRINCIPLES**

1.489.250 (onemillionfourhundredeightyninethousandtwohundredfifty) TL equivalents to U.S. dollars shall be made available in case the Government of The Republic of Macedonia procure Turkish defense industry products;

a. If the provided products and services' value is more than 1.654.722 (onemillionsixhundredfiftyfourtwothousandsevenhundredtwentytwo) TL equivalents to U.S. dollars, 90 % of the 1.654.722 (onemillionsixhundredfiftyfourtwothousandsevenhundredtwentytwo) TL equivalents to U.S. dollars,

b. If the provided products and services' value is less than 1.654.722 (onemillionsixhundredfiftyfourtwothousandsevenhundredtwentytwo) TL equivalents to U.S. dollars, 90 % of the amount of the value of provided material and services', is used as cash payment to Defense Industry Companies or Institutions which products and services' are procured. The payment will be made to the related company/institution by the Turkish Ministry of National Defense after signing of the protocol and the declaration of the Government of The Republic of Macedonia that the protocol provisions are fulfilled and the products/services are delivered.

**ARTICLE -V**  
**USAGE RIGHT FOR MATERIEL AND SERVICES**

The Government of The Republic of Macedonia agrees not to transfer the title or the usage right of material and services to another country or a third party without the prior consent of the Government of the Republic of Turkey.

**ARTICLE-VI**  
**OTHER ISSUES**

The provisions of the Agreements referred in the introductory paragraph shall prevail for the issues to occur/to be encountered in the implementation of the Present Agreement and for the issues not arranged within this Agreement.

The parties shall settle disputes that are to arise due to the implementation of this agreement by bilateral relations without bringing the dispute to an international court, arbitration board or to a third party for settlement.

**ARTICLE-VII-**  
**ENTRY INTO EFFECT, TERMINATION, TEXT AND SIGNATURES**

The Present Agreement shall enter into force on the date when each Party receives the last written notification through diplomatic channels about their completion of all legal procedures required for its entry into effect.

The Government of The Republic of Macedonia agrees to pay to the Government of the Republic of Turkey the net proceeds of sale received by The Government of The Republic of Macedonia in disposing of any defense article/products procured by the source provided from the Republic of Turkey.

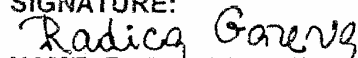
The Present Agreement shall remain in force until materiel and services to be determined in the Implementing Protocols are removed from the inventory of the Ministry of Defense of The Republic of Macedonia and the committed net proceeds paid to Ministry of National Defense of the Republic of Turkey.

The Present Agreement has been prepared in two original copies, each in Macedonian, Turkish, English, all texts being equally authentic. In the event of disputes regarding the implementation of the Present Agreement, the English version of the Agreement shall prevail.

In witness whereof, the undersigned, duly representatives authorized there to by their respective governments, has signed the Present Agreement on 24 December 2010 in the city of Skopje in The Republic of Macedonia.

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA:**

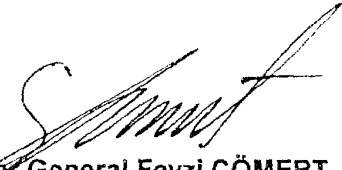
**SIGNATURE:**

  
**NAME: Radica GAREVA**

**TITLE: State Advisor for Logistics and  
Communications Systems**

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF TURKEY:**

**SIGNATURE:**

  
**NAME: Brigadier General Fevzi CÖMERT**

**TITLE: Chief of Finance Department of MoND**

**THE IMPLEMENTATION PROTOCOL  
REGARDING THE FINANCIAL ASSISTANCE  
BETWEEN  
THE MINISTRY OF DEFENSE OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA AND  
THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENSE OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

The Ministry of Defense of The Republic Macedonia and the Ministry of National Defense of The Republic of Turkey (hereinafter referred to as Parties) have agreed on the following articles for the use of the financial assistance that shall be allocated within the scope of Military Financial Cooperation Agreement dated 24 December 2010.

**ARTICLE- I**  
**PURPOSE**

The purpose of this Protocol is to establish the implementation principles of the financial assistance of 128.800 (onehundredtwentyeighththousandeighthundred) TL equivalent to U.S. dollars provided by the Ministry of National Defense of Turkey to the Ministry of Defense of The Republic of Macedonia.

**ARTICLE- II**  
**SCOPE**

The financial assistance, which shall be provided by the Ministry of National Defense of The Republic of Turkey, will be used to meet expenditures of the personnel of the Ministry of Defense of The Republic of Macedonia.

**ARTICLE -III**  
**IMPLEMENTATION PRINCIPLES**

The implementation principles of the financial assistance are as follows;

1. 128.800 (onehundredtwentyeighththousandeighthundred) TL equivalent to U.S. dollars is allocated to meet their requirements, which may occur due to their course visit expenditures paid to The Republic of Turkey.

The expenditures of Ministry of Defense of the Government of the Republic of Macedonia defined below shall be borne from the allocated source.

a. Expenditures of the personnel of the Ministry of Defense of The Republic of Macedonia who will contribute to PfP and COE Defense Against Terrorism (COE-DAT) Courses, 64.400 (sixtyfourthousandfourhundred) TL,

b. Official visiting expenditures of the personnel of Ministry of Defense of The Republic of Macedonia to The Republic of Turkey, 32.200 (thirtytwothousandtwohundred) TL,

c. Other expenses, 32.200 (thirtytwothousandtwohundred) TL.

2. The financial source shall be transferred by the Ministry of National Defense of Turkey to the bank account that will be determined by Military Attaché of the Republic of Turkey in Skopje to Macedonia. This source will be used under the control of the Military Attaché of the Republic of Turkey in Skopje to The Republic of Macedonia within the framework of the directives given by the Turkish General Staff.

3. When necessary, the transfer between the sources may be conducted by the Ministry of National Defense.

**ARTICLE-IV**  
**OTHER ISSUES**

The provisions of the Military Financial Cooperation Agreement dated 24 December 2010 referred to in the introductory paragraph shall prevail for the issues to occur/to be encountered in the implementation of the Present Protocol and for the issues not arranged within this Protocol. The provisions of the present Protocol shall not restrict any rights vested in other agreements concluded between the Parties.

**ARTICLE-V**  
**AMENDMENT AND SUPPLEMENT**

The Present Protocol can be amended and supplemented by separate protocols with the mutual consent of the Parties. These Protocols will be the integral parts of the Financial Assistance Implementation Protocol and will enter into effect in accordance with the Article VII of this Implementation Protocol.

Any disputes arising during the implementation of this Implementation Protocol shall be settled down through negotiations.

**ARTICLE -VI**  
**VALIDITY PERIOD**

This Protocol shall be valid until the use of the financial assistance source following the Ministry of National Defense of The Republic of Turkey notifies the Ministry of Defense of The Republic of Macedonia that the transfer of the financial source is concluded.

**ARTICLE- VII**  
**APPROVAL AND ENTRY INTO FORCE**

This Protocol enters into force on the date when each Party receives the final written notification through diplomatic channels about their completion of all legal procedures required for its entry into effect.

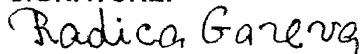
**ARTICLE-VIII**  
**TEXT AND SIGNATURE**

The Present Protocol is prepared in two original copies, each in Macedonian, Turkish and English Languages, all texts being equally authentic. In the event of any disputes regarding the implementation of this protocol, the English version of the Protocol shall prevail.

In witness whereof, the undersigned, duly representatives authorized thereto by their respective governments, have signed the Present Protocol on 24 December,2010 in the city of Skopje in The Republic of Macedonia.

**ON BEHALF OF THE MINISTRY OF DEFENSE  
OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA**

**SIGNATURE:**



**NAME: Radica GAREVA**

**TITLE: State Advisor for Logistics and  
Communication Systems**

**ON BEHALF OF THE MINISTRY OF  
NATIONAL DEFENSE OF THE REPUBLIC OF  
TURKEY**

**SIGNATURE:**



**NAME: Brigadier General Fevzi CÖMERT**

**TITLE: Chief of Finance Department of MoND**



Член 3

Министерството за одбрана се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на Договорот и Протоколот.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.